

Curriculum vitae



JANNE RISSANEN

technical communication – translation – specification – project management – consulting

Latvatie 2
37830 Akaa, FINLAND

+358 50 4874150
janne.rissanen@ristra.fi
[linkedin.com/in/janne-rissanen-a8289239](https://www.linkedin.com/in/janne-rissanen-a8289239)

Summary

I am at my best in work requiring attention to detail and having emphasis on high quality as well as in presenting my ideas in an understandable way. Despite being a very solid, flexible and patient person, I still have the ability to be passionate about what I'm involved in.

Today I'm running my own sole proprietor business as a technical writer and translator on a full-time basis. I am a translation, technical communication and software R&D professional with a long work history in these areas.

Education

2014–2015	Special studies in technical communication, University of Tampere, 40 credits
June 2014	MA, Oulu University, Department of English – thesis grade 5/5
October 1999	BA, Oulu University, Department of English
Feb–Nov 1995	Business studies for humanists, Oulu University Continuing Education Centre
1994	Translation studies, Oulu University Continuing Education Centre
1991 and 1992, 3 months	Perugia University for Foreigners, Italy, language studies
1992 spring semester	Tartu University, Department of Estonian
1982–1984	Oulu University, Department of Economics

Work experience

Summary	Technical writer, translator and language reviser, R&D specialist • <i>Technical writing</i>: around 16 man-years in ICT companies since 1991; • <i>Translation and language revision</i>: ~12 man-years since late 1980s, non-literary subjects; • <i>R&D specialist's roles at Nokia</i>: 2003–2013, see below; • <i>Sole proprietor</i>: translator and technical writer, see below;	
2017-03 –	Preceded by working as a translator full time since early 2016, since early 2017 I have been running my own sole proprietor business offering the services of a translator and technical writer.	<i>Ristra translations and technical communication</i>
2022-11 – 2025-08	Senior Technical Writer Technical writing for a third party as the sole documentation specialist at the ICT R&D site working on secure networked devices and software, including the development of entirely new and maintenance of existing documentation. Responsible for maintaining the documentation platform, Paligo CCMS.	<i>Unikie Oy Tampere</i>
2021-03 – 2022-10	Senior Documentation Specialist Technical writing for a third party (Metso-Outotec) using FrameMaker and Ixiasoft CMS and creation of illustrations using Adobe Illustrator and Photoshop.	<i>Etteplan Finland Oy Tampere</i>

2019-06 – 2020-11	Technical Writer As a contractor I worked for a third party as the sole documentation specialist at the site in an ICT project. My task was to develop and create entirely new product documentation in English for a secure networked device.	<i>Q-Factory Oy Tampere</i>
2015-01 – 2015-09	Technical Writer As a documentation team member updated and wrote new documentation for software, chips and devices designed for ultra-low power wireless transmission. Took part in transferring documentation to DITA in a new publishing environment.	<i>Nordic Semiconductor ASA Oulu</i>
2013-03 – 2013-09	Enterprise Architect Joined an enterprise architecture team dedicated to helping out customers in their business and IT transformation. Attended relevant trainings.	<i>Tieto Finland Oy Tampere</i>
2012-04 – 2013-09	Senior Analyst Made requirements and implementation specification for adapting network elements (2G Radio) to a network management system, remodeled them in transition to a new architecture and given competence transfer on location in China. Supported the development work of a customer documentation UI and made updates to its content relating to my area of expertise.	<i>Tieto Finland Oy Tampere</i>
2003-07 – 2012-03	Specialist / Senior designer, Specification Made requirements and implementation specification for adapting network elements (2G Radio, PS and MCS Core and MGW) to a network management system, remodeled them in transition to a new architecture and given competence transfer on location in China. Supported the development work of a customer documentation UI and made updates to its content relating to my area of expertise.	<i>Nokia Siemens Networks Tampere</i>
2002-06 – 2003-06	Senior Designer, Reporting Information Designed, implemented and wrote online helps for reporting tools in a network management system.	<i>Nokia Networks Tampere</i>
2001-03 – 2002-05	Project Manager Ran a documentation project in the area of a network management system.	<i>Nokia Networks Tampere</i>
1997-04 – 2001-02	Senior Technical Writer / Technical Writer / Technical Writer Trainee Wrote and designed customer documentation for adaptations and reporting tools related to statistics collection support in a network management system.	<i>Nokia Networks / Nokia Tele- communications</i>
1995-01 – 1996-02	Technical Writer (freelancer) Designed and wrote a user's manual for a heart rate monitor software program in English and Finnish.	<i>Polar Electro Oy Oulu</i>
1991-11 – 1993-01	Technical Writer Wrote customer documentation for electronic devices.	<i>ICL Personal Systems Helsinki</i>
1990-09 – 1991-05	Course Assistant Worked as a course assistant at Department of Phonetics lecturing and preparing teaching material on phonetics as well as doing my thesis work.	<i>Oulu University Oulu</i>

Translation experience

Translation	Wide range of non-literary subjects: medical, technical, business, legal, arts, etc. Language pairs: Finnish to English, English to Finnish, Estonian to Finnish Experience: ~12 man-years over a period of around 35 years with ~1,600 assignments
Language revision	Scientific and technical style: doctoral dissertations, Master's thesis papers, articles for scientific publications, peer reviews of other translators' texts Recognised partner at Electronics Laboratory, Oulu University
CAT tools	Trados Studio 2024, SDL Groupshare, MemoQ, MemSource/Phrase, Xbench, XTM

Memberships	Finnish Association of Translators and Interpreters (SKTL) since 1993
Translator profiles	https://www.sktl.fi/hakupalvelu/ , Proz.com

Language skills

Language	Estimated level	Language	Estimated level
Finnish	mother tongue	Italian	fair spoken and written
English	Excellent, full professional proficiency	German	fair spoken and written
Estonian	very good spoken and written	Japanese	learning currently as a hobby
Swedish	good spoken and written		

Tools

Technical communication	Editing: Paligo CCMS/DocBook, Ixiasoft, Markdown with LaTeX, Oxygen+DITA, FrameMaker, FrameMaker+SGML, Doxygen for SW code, MadCap Flare, XML, HTML, MS Office Publishing: Nokia's inhouse tools, Infocenter + TED Graphics: PhotoShop, Adobe Illustrator
Specification	Atlassian tools: Confluence, Jira, Stash, PDM: GIT, Subversion, ClearCase, MS Office tools, Eclipse, Oracle database, XML editors, in-house tools and repositories

Recent certificates and trainings

Technical communication	Usability testing and user experience 2013, Information designer 2007–2008
Software architecture	TOGAF 9 Certified 2013, TOGAF 9 Foundation 2013 (cert.), ITIL v.3 Foundation 2013 (cert.), Specification and planning of SOA services 2013, Enterprise architecture 2013
Consulting	Mastering facilitation 2013, Communication and negotiation skills 2013, Foundation advisory consultant 2013
Methods and processes	Product Owner 2010 (cert.), Certified Scrum Master 2009

Hobbies

Sports: pétanque (lead of Koovee's pétanque section, licensed player, national umpire), table tennis, running, utility biking all year round

Culture: singing (high tenor) in two mixed choirs with emphasis on old music, languages, tea **Nature:** hiking, photography

Society activities: board member in many clubs, typically as the treasurer

Recommendations

Teemu Savolainen, Director of Architecture, Katim L.L.C., teemu.savolainen@katim.com, +358 50 3288009

Annikki Jussila, Project Manager, Unike Oy, annikki.jussila@gmail.com, +358 40 0752525

Sirpa Vellonen-Myllylä, Documentation Specialist, Trimble Inc., sirpa.vellonenmyllyla@gmail.com, +358 50 4869199

Eija Hartikainen, Product Specialist (documentation), Nokia, eija.hartikainen@nokia.com, +358 50 3391419